

Crossing Setagaya Newsletter Vol.14



こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうが
公益財団法人 せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center,

2022年1月15日発行 Published Jan. 15, 2022

※この Newsletter は区民ボランティアの協力^{くみん きょうりよく ほんやく}で翻訳しました

* This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

◆1. 外国人のためのリレー専門家相談会

外国人のための相談会を開催します。
日本の生活でわからないこと、困ったことを弁護士など専門家に相談できます。
いろいろなことばの通訳がいます。お金はかかりません。ひみつは守ります。

■1. Professional Consultation for Foreign Residents

We'll hold a professional consultation for foreign residents.
You can consult professionals such as lawyers on any difficulties or troubles about living in Japan. Interpreters in different languages can help you.
Free of charge. Strict protection of confidentiality.

No	日時 Date/Time	会場 Venue	主催／問合せ Host/Inquiry
1	2月5日(土) 14:00～17:00 ※予約 1月31日(月)まで Feb. 5 (Sat) 2:00PM - 5:00PM Reservations can be made up to and including Jan. 31(Mon).	調布市小島町2-33-1 調布市文化会館たづくり 12階 Chofu-shi City Culture Hall Tazukuri 12 th floor (2-33-1, Kojima-cho, Chofu-shi)	調布市国際交流協会 Tel.042-441-6195 Chofu International Friendship Association
2	2月19日(土) 13:00～16:00 ※予約します Feb. 19(Sat) 1:00PM-4:00PM Reservations required.	杉並区役所 杉並区阿佐谷南 1-15-1 Suginami City Office (1-15-1, Asagayaminami, Suginami-ku)	杉並区交流協会 Tel. 03-5378-8833 Suginami Association for Cultural Exchange
3	3月6日(日) 13:30～15:30 ※予約 2月26日(土)まで March 6(Sun) 1:30PM-3:30PM Reservations can be made up to and including Feb. 26(Sat).	町田市原町田4-9-8 町田市民フォーラム 4階 Machida Forum 4 th floor(4-9-8, Haramachida, Machida-shi)	町田市文化・国際交流財団 町田国際交流センター Tel. 042-722-4260 Machida Cultural and International Exchange Foundation Machida International Center

4月以降のリレー専門家相談会の予定は、あらためておしらせします。

We will announce the future schedule of our consultation events being held from April at a later date.

◆2. せたがや国際メッセ

今年のテーマは、「SDGs～わたしたちができることを考える～」です。
SDGsのお話しやコンサートなどが楽しめます。また、国際交流や外国人支援のお話しも聞くことができます。

開催日：2月12日(土)

場所：三茶しゃれなあとホール(世田谷区太子堂2-16-7 4階)/オンライン配信

定員：第1部、第2部 各先着50名。オンライン配信は申し込みはいりません。


ウェブサイトをご覧ください。

<第1部:10:00 - 12:15>

- ◆講演 ダニエル・カール
- ◆オンライン・マジックショー
- ◆ミニ・吹奏楽コンサート
- ◆講演 JICA 坂元律子

<第2部:14:00 - 16:00>

- ◆世田谷で活躍するボランティア、
NPO と SDGs を考えよう

<ウェブサイト/Our web> 

■2. Setagaya International Messe

This year's topic is, "SDGs –Let's think about what we can do".
You are welcome to attend lectures on SDGs, concerts etc. You can also learn about international exchange and support activities for foreigners in discussions with volunteer groups and NPOs.

When: Saturday, February 12

Where: Sancha Sharenade Hall (4th floor, 2-16-7, Taishido, Setagaya-ku)/ live stream

Number of people: the first 50 to arrive for each section by reservation.

No reservations are needed for the live stream.

Please check our website for more information.

<Section 1: 10:00AM-12:15PM>

- ◆Lecture by Daniel Kahl
- ◆Online Magic Show
- ◆Small performance by
a wind instruments group
- ◆Lecture by Ritsuko Sakamoto(JICA)

<Section 2: 2:00PM-4:00PM>

- ◆Discussion on SDGs with volunteer
groups and NPOs in Setagaya.



◆3. 国際交流IN せたがや

開催日:2月19日(土) 場所:キャロットタワー5階 セミナールーム

- ◆手作り品 海外の飾りを展示します。

- ◆和紙で花・ランプシェード・箸置きなどの手作り体験ができます(300円)。

- ◆英語・中国語・韓国語で絵本の読み聞かせをおこないます。①11:00～ ② 14:00～(各30分程度)



■3. International Exchange in Setagaya

When: Saturday, February 19 Where: Seminar room of Carrot Tower 5th floor

- ◆There will be handmade exhibits and decorations from other countries on display.

- ◆You can make flowers, lampshades or chopstick rests from Washi(traditional Japanese paper).(Cost of entry: 300yen)

- ◆We will have picture book readings in English, Chinese and Korean.

①11:00AM- ②2:00PM- (about 30 minutes for each section)

◆4. テンプル大学発表会 & 交流会をおこないました。

12月6日(月)に、テンプル大学ジャパンキャンパスで 日本語を学ぶ大学生による発表会と、イベント参加者と学生との交流会をおこないました。

前半は、テンプル大学の学生たちが、せたがや国際交流センターにやってほしいことや、外国人が日本で暮らすときに困っていることなどを日本語で発表しました。

後半は、大学生と参加者がフリートークしました。自己紹介をした後、それぞれの出身地の話や前半の発表会のことなどを話し合いました。

【発表会であがった意見】

- ・銀行、医療、区役所で使われる言葉が分からない。
- ・区役所などの手続きをするときに、手伝いがあるとうれしい。
- ・役にたつ情報を、InstagramやYouTubeなどでも知らせてほしい。
- ・日本人と外国人が交流できる場があるとよい。

たくさんの意見がありました。



■4. Presentation and Exchange Event at Temple University

On Monday, December 6, university students who study Japanese language gave presentations and deepened engagement between event participants at a campus of Temple University. In the first half of the event, students of Temple university gave presentations in Japanese about what they would like the Setagaya Intercultural Center to do and difficulties regarding living in Japan. In the second half, those students and event participants had free conversations. They started with short self introductions, talked about the places where they are from and discussed student presentations in more detail.

Student comments in the presentation:

- ・They don't understand words and phrases used in banks, healthcare facilities and city offices.
- ・It would be helpful if somebody could support them when they go through processes in city offices.
- ・They want to get useful information through Instagram and YouTube.
- ・It would be great if there are more opportunities for communication between Japanese people and foreigners.



◆5. 節分(日本の文化)

日本に昔から伝わる暦(カレンダー)には、春夏秋冬の最初の日が決められています。

春の最初の日は「立春」と言います。この立春の前の日、つまり冬の最後の日が「節分」です。

2月3日が「節分」になることが多いです。

春と冬の境目のこの時期は、悪いものが家に入りやすいと信じられていました。

節分の日は、悪いものを鬼にみたてて、鬼を追い出します。

夜、大きな声で「鬼は外、福は内」と言って豆をまきます。

悪いものは外に出して、家の中に幸福が来るようにという意味です。

【恵方巻】

節分の日は、恵方巻を食べる習慣があります。恵方巻を食べようになった理由は、いくつかあります。

商売繁盛を願い、節分をお祝いすることが目的とされています。

「恵方」は「歳徳神」という神様がいらっしゃる場所とされており、「その年の中で特に縁起のいい方角」です。

2022年の恵方は「北北西」です。

「鬼は外、福は内」
"Devils out! Happiness in!"



■5. Setsubun –The Last Day of Winter (Japanese culture)

In Japan's traditional calendar, the first day of each of the four seasons is chosen. The first day of spring is called, "Risshun". The day before "Risshun", the last day of winter, is "Setsubun". In most cases, February 3 is chosen for "Setsubun". Japanese people used to believe that bad things are more likely to come into our homes during the change of seasons from winter to spring. On this day, we think of devils to resemble bad things and drive them out.



< "Eho-maki" 🍣 >

At night, we throw beans while saying "Devils out! Happiness in!" in a loud voice. This is said to drive away bad things and bring in good luck.



"Eho-maki"

Traditionally, some Japanese people eat Eho-maki(thick sushi rolls) for Setsubun. There are some reasons for that, but some people say it's to celebrate Setsubun and pray for good business.

"Eho" is the place where the god called "Toshitokujin" is believed to live and it indicates the direction of good luck for the year. In 2022 the "Eho" is north-northwest.

<Newsletter に関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center
Crossing Setagaya
クロッシングせたがや

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー 2F

東急世田谷線 三軒茶屋駅上

TEL 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)

FAX 03-5432-1570

URL <http://www.crossing-setagaya.com>

